  
  
  
  
  
**Глава 1. Два друга**

*Перевод*: Лазаренко Виктория.

Ветер качал занавеску и через открытое окно чувствовался аромат цветов. Вдалеке был слышен слабый шум лондонской дороги. Это была тихая студия художника. Лорд Генри Уоттон, откинувшись на спинку большого стула, выкуривал папиросу. Он смотрел, как синий дым поднимается к потолку, и наблюдал за своим другом Бэзилом Холлуордом. Бэзил стоял перед картиной, которая была почти закончена. Это был портрет очень красивого молодого человека.

Бэзил и Лорд Генри были хорошими друзьями. Они вместе учились в Оксфорде, а теперь им обоим уже 30 лет. Бэзил много работал и был общеизвестным художником. Лорд Генри, которого друг называл просто Гарри, наоборот, не работал, но и без этого был богат. Он тратил деньги не только на дорогую одежду, хорошую еду, но и на ценные картины, книги.

Гарри, указывая на картину, произнёс: " Это лучший портрет, который ты когда- либо рисовал, Бэзил! Ты должен показать его в лучшей художественной галереи Лондона. Все люди должны увидеть это!" "Но я не собираюсь выставлять его в галерее",- ответил Бэзил. Гарри был удивлён:" Вы художники глупые люди. Вы хотите быть известными, становитесь, но затем тяготеете славой. Плохо, когда люди говорят о тебе много, но ещё хуже, когда они не говорят ничего. Почему ты не хочешь показывать картину?" "Я знаю, ты будешь надо мной смеяться, Гарри, но я не могу показать эту картину, потому что я вложил в неё слишком много себя",- задумчиво сказал Бэзил. Гарри был возмущен:"Ты совсем не похож на юношу с картины. У тебя черные волосы, серьезное, умное лицо, но ты некрасивый. А светловолосый, бледный юноша, очень красив собой." "Ты не понимаешь меня, Гарри, я говорил не о внешнем сходстве между мной и Дорианом Греем", - ответил Бэзил. "Это Дориан Грей?" - вскрикнул Гарри. "Да, я просто не хотел говорить тебе его имя..".

Бэзил замолчал и пошёл в сад. Рассмеявшись, Гарри последовал за ним. Мужчины сели на деревянную скамейку около лаврового дерева. Летний ветер легонько колыхал листья. Гарри взглянул на часы и сказал: "Я скоро должен буду уйти, но сначала хочу услышать ответ на свой вопрос". "Я уже назвал тебе причину: эта картина очень дорога мне",- повторил Бэзил. "Но что это значит?",- непонимающе спросил Гарри." Я рисую других людей, но верю, что художник показывает в каждой картине и свои собственные чувства. Рисуя, каждый раз, я показываю своё внутреннее состояние. Но сейчас я не хочу, чтобы люди знали о нём." Бэзил закончил речь, Гарри наклонился и сорвал маленький белый цветочек. " Какие чувства ты вложил в эту картину, расскажи мне", - попросил друг, внимательно рассматривая цветок.

После долгого молчания Бэзил продолжил:" Я встретил Дориана на вечеринке леди Брэндон. Мы встретились взглядами, и я почему-то почувствовал страх. А потом появилось ощущение, что это важный мне человек, которого я знаю уже долгое время. Кто-то познакомил нас, поговорив и посмеявшись над шутками , мы стали друзьями." "Да, смех -это лучшее начало дружбы, но и её хороший конец.", - заметил Гарри. "Ты никогда не бываешь, серьёзным, Гарри. Дориан самый важный человек в моей жизни! Он мне даже важнее, чем работа",- сказал художник. "Я думал, что именно она является главной в твоей жизни", - растерянно произнёс Гарри. "Ты прав, мой друг, но мне очень нужен Дориан. Благодаря его присутствию моё творчество становится лучше, но не хочу, чтобы он или кто-то другой знали об этом, поэтому картину я не выставлю в галерее." "Я думаю, ты неправ, Бэзил. Поэты тоже вкладывают в произведения свои чувства, но получают за это деньги. Художники могут делать так же. Однажды тебе разонравится его красота, и он перестанет быть для тебя интересен". "Но это неправда. Не говори так! Мне важна его душа, а не красота", - перебил Бэзил. "Дореан Грей должно быть, действительно, интересный человек, я хочу с ним встретиться", - сказал Гарри. "Нет, это не нужно", - быстро проговорил Бэзил. В этот момент появился слуга и сообщил, что пришел Мистер Грей. Бэзил повернулся к Гарри и медленно сказал: " Пожалуйста, будь осторожен. Дориан ещё молод, твоё виляние может испортить его, а я очень нуждаюсь в нём!" Гарри улыбнулся и ответил: "Всё будет хорошо, знакомь нас". И мужчины отправились в студию.

Глава 2. **Очень красивый молодой человек**

*Перевод*: Сафронова Диана.

Парень сидел за роялем, когда Бэйсил и Гарри вошли в мастерскую. Он находился спиной к ним, перелистывая нотные страницы. Тем не менее, он был в состоянии различить шаги Бэйсила. Дориан быстро произнес: «О, Бэйсил!, – сказал он, – У тебя много работы? Я не хочу, чтобы ты сегодня рисовал меня. И знаешь, я не хочу портрет во весь свой рост.»  
Тогда Дориан развернулся и молча посмотрел на Гарри. Он не мог не заметить, как его лицо залилось краской. «О, я же совсем не знаю твоего гостя.», - сказал Гарри.«Дориан, это Лорд Генри Уоттон, мой очень хороший приятель. Мы вместе учились в университете. Я сказал ему, что занимаюсь твоим портретом, и он не поверил мне!», - представил друга Бэйсил.   
«Что за чушь, старик?, - возмутился Гарри. – Я очень рад видеть вас, Мистер Грэй.» Дориан и Гарри обменялись рукопожатиями.

Гарри и Бэйсилу было около 30 лет. Дориан был гораздо моложе. И он также был безумно красив. Его светлые волосы, бледная кожа, идеально отражающая свет ярко-голубых глаз. Бэйсил не хотел разговаривать с Дорианом при Гарри.«Гарри, мне нужно приниматься за работу, я хочу начать рисовать прямо сейчас. Не мог бы ты уйти, пожалуйста? »

Но Гарри не хотел уходить. «Вы хотите, чтобы я ушел, Мистер Грей?», - спросил он. «Я уйду, если вы пожелаете этого. Или я останусь, если вы, конечно, позволите остаться.» «Да, останьтесь, Лорд Генри.», - ответил Дориан.«Мистер Грей хочет, чтобы я остался, Бэйсил. Ты же не против, если я останусь?», - сказал Гарри. «Но…, - Бэйсил подошел к Дориану и прошептал, – Не слушай Гарри. Он никогда не бывает серьезным и иногда говорит о действительно странных вещах. Он меняет людей. Он плохо влияет на них.»«Гарри, садись. Дориан, подойди ко мне и встань здесь. И пожалуйста, не шевелись, хорошо? Я хочу уже сегодня закончить портрет.», - продолжил Бэйсил.

Бэйсил приступил к рисованию. Гарри сидел в удобном кресле и курил сигарету. Пять минут он прибывал в молчании. Тогда Дориан спросил: «Разве вы плохо влияете на людей, Лорд Генри? Вы меняете их мысли и поведение?» «Я не в состоянии плохо или хорошо влиять на людей., - удивленно сказал Гарри – потому что любое постороннее влияние – это плохо. Это плохо, менять людей. Плохо жертвовать своими мыслями и идеями.»«Почему же?», - спросил Дориан.«Каждый индивидуален по- разному.», - ответил Гарри. «Ты должен быть независимой личностью. Ты должен быть собой. Ты должен жить своей жизнью. Ты должен делать только то, что тебе хочется. Ты должен наслаждаться жизнью – будь то добро или зло. Ты не должен беспокоиться о мнении других людей.»

Дориан был смущен. Гарри был не прав. Но, он был умен. У него было худощавое лицо и очень мудрые, темные глаза. Его медленный, плавный и красивый голос напоминал бархат своим звучанием. Именно поэтому Дориану нравилось слушать то, что говорит Гарри. Он никогда не встречал таких людей. Гарри снова ненадолго замолчал. Он коснулся своего небольшого подбородка и принялся рассматривать Дориана. Гарри знал, что он думает о вещах, о которых он ему сказал.

Бэйсил продолжал рисовать, не отвлекаясь на посторонний шум.   
Вдруг Дориан сказал:«Бэйсил, я устал стоять здесь. Мне слишком жарко, я хочу проветриться в саду.»«О, Дориан, прошу прощения. Когда я рисую, я совсем ни о чем не думаю. Разумеется, ты можешь сходить в сад и прогуляться. Гарри, иди с ним, а я продолжу рисовать.»

Гарри и Дориан вышли в сад. Дориан не прекращал думать об их разговоре. «Пойдем, присядем под лавровым деревом. - сказал Гарри, – Ты не должен загорать на солнце.» Они сидели на длинной деревянной скамье. Дориан взглянул на мужчину, сидевшего рядом с ним. Гарри был гораздо старше и умнее, чем он. «Почему я не могу загорать?» - спросил Дориан.  
«Твоя кожа очень бледная. Ты не можешь загорать, потому что ты должен беречь свою красоту. Ты молод и красив. И эта молодость – сокровище.»  
Дориан смотрел на длинные, бледные руки Гарри и слушал его чудный, медленный голос. «Когда-нибудь ты состаришься, твое лицо станет морщинистым. Ты будешь старым, сморщенным и уродливым. Ты больше не будешь молодым, не будешь таким красивым. Будет поздно делать что-то интересное и захватывающее. Итак, Мистер Грей, вы должны радоваться жизни, в то время как ваша молодость и красота бесследно проходят. Вы должны делать то, что велит вам сердце. Вы должны начать узнавать жизнь и людей. И главное, вы не должны волноваться о том, что думают о вас другие люди.»

**Глава 3. Портрет Дориана Грея**

*Перевод*: Кулаков Богдан.

Вдруг они услышали голос Безила. Он звучал счастливым. "Я жду", - произнёс он. "Вернитесь в студию, тогда я смогу продолжить рисовать. Сегодня я рисую очень хорошо".

Дориан стоял, не произнося ни слова при рисующем Безиле. Гарри сел в кресло. В комнате было очень тихо. Шторы тихонько шелохнулись, и в комнату проник сладкий запах цветов.

Спустя четверть часа, Безил прекратил рисование. Он долго смотрел на Дориана. Затем, очень долго, он смотрел на картину.

"Она закончена!", - наконец, воскликнул он. Затем он взял кисточку и написал свое имя большими красными буквами в нижнем углу картины.

Гарри шел в студию, чтобы посмотреть на картину. Это был замечательный портрет схожий в точности с Дорианом.

"Поздравляю, Безил",- сказал Гарри. "Это лучший портрет, который я когда-либо видел. Дориан, пойдём, посмотришь на себя".

Дориан стоял перед картиной и смотрел на неё. Впервые, он был доволен. Он улыбнулся картине. Он улыбнулся, потому что он видел, что он красивый молодой человек.

Но вскоре Дориан перестал улыбаться. Вдруг он вспомнил, что ему сказал Гарри в саду. Сейчас Дориан Грей был молод и красив, но скоро он будет старый , морщинистый и уродливый. У него не будет светлых волос или светло-голубых глаз. Никто даже не повернётся в его сторону.

Дориан стоял молча перед своим портретом. Безил не понимал, почему он молчит. Художник был смущён. "Вам не нравится картина?," - он спросил. "Конечно, она ему не нравится,"- ответил Гарри. "Это замечательная картина. Я хочу купить её, Безил. Я должен."

"Нет, Гарри, -ответил Безил.- Я не могу продать её. Картина принадлежит Дориану. Я отдал её ему".

"Дориану очень повезло," - сказал Гарри.

"Это очень печально, - прошептал Дориан.- Я состарюсь, стану морщинистым и некрасивым. Но эта картина всегда будет молода. Она никогда не будет старше, чем она есть сейчас."

"Я хочу, чтобы я всегда был молод. Я бы хотел, чтобы картина могла состариться вместо меня. Я бы отдал за это что угодно. Я готов отдать собственную душу."

"Для Безила было бы очень плохо, если бы картина состарилась, Дориан, " - сказал Гарри, улыбаясь.

"Это правда",- сказал Безил, тоже улыбаясь. "Я не хочу, чтобы это произошло. Я не хочу старую и уродливую картину."

Но Дориан не улыбался. "Ты переживаешь за картину больше, чем за меня, Безил! " - крикнул он. "Ты беспокоишься обо мне сейчас, потому что я молод и красив. Когда я состарюсь, ты больше не будешь обо мне беспокоиться. "

"Так не честно, что картина всегда будет красива,"- сказал Дориан. "Я ненавижу картину. Даже, когда я буду стариком, я буду молод на ней."

Дориан побежал к большому креслу. Он закрыл лицо руками и заплакал.

"Гарри, - сказал Безил сердито - это произошло из-за тебя. Это твоя вина. Я просил тебя не разговаривать с Дорианом."

Гарри покачал головой. "Нет, Безил, это не моя вина. Дориан знает о жизни всё."

"Ладно, - сказал Безил, - вы два моих лучших друга, которые заставили меня ненавидеть собственную картину. Поэтому я уничтожу её."

Безил достал нож из стола и собирался разрезать картину.

Вдруг Дориан побежал через всю комнату и вырвал нож из рук Безила.

"Не делай этого, Безил! Не уничтожай картину! Это будет самоубийство, не делай этого….. пожалуйста….."

"Хорошо, теперь я счастлив, что тебе нравится моя картина, Дориан ", - сказал Безил. "Когда краска высохнет, вы сможете забрать свой портрет."

"Теперь, - продолжил он, - мы будем пить чай?"

Безил позвонил в колокольчик и вскоре его слуга принёс чай. Трое друзей спокойно пили чай, как вдруг Гарри заговорил:

"Давайте сходим в театр этим вечером?"

"Я не хочу", ответил Безил

"Я бы очень хотел сходить с тобой в театр, Лорд Генри",- скоро сказал Дориан.

"Я не пойду, Дориан, - сказал Безил. - Останься здесь и отобедай со мной."

"Я не могу, Безил. Я хочу пойти в театр с Лордом Генри ", - сказал Дориан.

Гарри слушал и улыбался, он знал, что Дориан останется с ним.

**Глава 4. Сивилла Вэйн**

*Перевод*: Александрова Мария.

Гарри не знал о Дориане Грее ничего. Бэзил рассказал о нем, но слишком мало. Поэтому, Гарри попросил своих друзей в Лондоне разузнать о Дориане побольше. Он хотел знать о нем всё: кто его семья, с кем он общается. Сбор информации он начал с семьи Грея.

Гарри наслаждался линией его жизни. Это была грустная, но очень романтичная история о любви и смерти.

Мать Дориана, леди Маргарет, была необычайно красива. Она влюбилась, будучи совсем юной и убежала из дома, чтобы выйти замуж за солдата. Но ее жизнь не была счастливой.

Отец Маргарет, Лорд Келсо, был очень зол, когда узнал о поступке своей дочери и больше никогда не говорил с ней снова.

Солдат, отец Дориана, был убит, за некоторое время до рождения сына. А Маргарет умерла спустя еще год . Так ребенок стал сиротой.

Гарри был очень доволен историей Дориана. Он узнал о том, что юноша был красив и довольно молод, о том, что он остался сиротой и о том, что скоро, а точнее, когда парню исполнится двадцать, Грей получит абсолютно всё наследство своего деда.

Теперь Гарри был даже больше заинтересован в нем, чем прежде.

Лорд Генри видел Дориана много раз за ближайшие несколько недель. Они встречались в различных домах, в художественных галереях, в театрах. Гарри хотел поговорить с Греем, и это произошло в студии Бэзила. Лорд хотел слушать его, хотел поделиться с ним своими мыслями, поэтому Гарри говорил и говорил - в театрах, на вечеринках, на обедах. Он сказал, смешные вещи. Он сказал, умные вещи. И сказал опасные вещи.

Все слушали Гарри, но он обращался лишь к Дориану. Иногда глаза юноши широко открывались от удивления, а иногда на его лице проскальзывала улыбка.

Однажды днем, месяц спустя, Дориан Грей, расположившись в роскошном кресле, сидел в небольшой библиотеке Лорда Генри, в его доме на Мэйфере. Лорд Генри еще не вернулся. Он всегда опаздывал, считая, что пунктуальность - вор времени.

Дориан уже несколько раз порывался уехать, как наконец послышались шаги снаружи, и дверь открылась.

"Как вы поздно, Гарри!" - пробормотал он."Я боюсь, что это не Гарри, Мистер Грей", - ответил пронзительный голос. Дориан поспешно обернулся и вскочил. "Прошу прощения. Я подумал..." "Вы думали, что это был мой муж. Но это только его жена."

Её звали Виктория, но все звали ее Леди Генри. Она, не отрываясь глядела на Дориана, своими голубыми глазами. Они разговаривали о музыке, как вдруг в комнату зашел Гарри.

"А вот и Гарри! Гарри, я пришла, чтобы увидеть тебя и спросить кое-что, не помню, что именно. Я застала здесь Мистера Грея. Мы с ним очень мило поболтали о музыке. Хоть наши взгляды и разошлись, я все равно рада тому, что мы познакомились." - сказала Виктория и ушла, оставив Дориана и Гарри наедине.

"Ты очень поздно, Гарри, - сказал Дориан - я хотел тебя увидеть и рассказать тебе кое-что.

Я влюбился, Гарри, влюбился в прекрасную девушку." "В кого же интересно?"-спросил Лорд Генри. "В актрису." - ответил Дориан, начиная краснеть. Лорд Генри пожал плечами. "Это довольно банальное начало." "Ты бы не говорил так если бы видел её, Гарри." "Кто она?" - продолжил Гарри. "Ее зовут Сивилла Вэйн." - ответил Дориан. "Никогда не слышал о ней." "Никто не слышал. Но когда-нибудь все услышат, ведь она -гений." - проговорил молодой человек. "Раз ты так говоришь, то буду верить. А как долго вы с ней знакомы?"- спросил Гарри. "Около трех недель"- ответил Дориан. "И где ты ее впервые увидел?"- поинтересовался Гарри. "Я скажу, но ты не должен смеяться над этим и тем более проявлять иронию. В конце концов, это никогда бы и не произошло, если бы я не встретил тебя." - сказал Дориан. "Из-за меня?" -удивился Гарри.

"Да, ты наполнил меня диким желанием знать все о жизни. Через несколько дней, после того как я встретил тебя, что-то, казалось, пульсировало в моих венах. Гуляя в парке или по Пиккадилли, я смотрел на каждого, кто проходил мимо меня и с безумным любопытством я наблюдал за тем, какую жизнь он вел. Некоторые из них увлекали меня. Другие внушали мне страх. У меня было страстное желание испытать новые ощущения.... Но, однажды вечером, около семи часов, я отправился бродить в поисках приключений. Я чувствовал, что в нашем огромном сером городе должно быть что-то для меня, поэтому я пошел в другую часть Лондона. Я не был там прежде. Было около половины девятого, когда я оказался у входа маленького грязного театра. Менеджер стоял снаружи. Ужасный человек. Он был толстый и грязный. "Фунт за билет, сэр," сказал он. "Купите билет на лучшее место, сэр." И он снял шляпу..."

Дориан замолчал, потому что Гарри начал смеяться.

"Не смейся надо мной, Гарри", - сказал он. "Это жестоко. Я рассказываю тебе о том, как я встретил Сивиллу. А ты..."

"Так вот, я купил билет на спектакль "Ромео и Джульетта" Шекспира. Ромео был толстый, уродливый старый актер. Но Джульетта была красивой молодой актрисой. Ей было около семнадцати лет. Ее волосы были темно-коричневого цвета, лицо бледным и небольшим - как маленький цветок, а глаза большие и темно-синий. Я влюбился в нее с первого взгляда... Я ходил в этот театр каждый вечер, в течение трех недель, видел Сивиллу в большом количестве различных пьес. Она замечательная актриса. Почему ты не говорил мне об актрисах?"

"Потому что все влюбляется в актрис, Дориан,"-сказал Гарри. "Ты жесток, Гарри. Жаль, что я сказал тебе о Сивилле..."

''Ты должен был сказать мне о ней ", - ответил Гарри. "Ты будешь всегда говорить мне все, что ты делаешь. А теперь, расскажи мне о ней ещё."

"О, Гарри, -сказал Дориан, - Сивилла замечательная. Она называет меня Очаровательным принцем."

Гарри рассмеялся, но он был доволен, ведь Дориан был тихим, испуганным мальчиком, когда они встретились в студии Безила , а теперь он стал человеком, познающим жизнь такой, какая она есть.

"Гарри, я хочу, чтобы ты увидел её. Давай сходим на конечный вариант спектакля "Ромео и Джульетта" в их театр?"

"Очень хорошо, Дориан. Я приду завтра, и я приведу Безила."

"О, Безил - да. Я боюсь, что не видел его уже около недели. Он послал мне мой портрет, а я даже не поблагодарил его."

"Я как на картинке, Гарри," - продолжал Дориан. "Я доволен, но вот только я на портрете останусь молодым и красивым, а в жизни буду становиться всё старше. Сегодня я стал на целый месяц старше, чем картина."

Гарри улыбнулся. "Мы увидимся завтра вечером, в семь часов в театре." - сказал он.

Дориан вышел из дома, а Гарри ещё некоторое время сидел в библиотеке. Он думал о Грее.

Карие глаза лорда Генри светились радостью оттого, что Дориан по-настоящему влюбился. Он хотел посмотреть на то, что Грей будет делать дальше. Его не волнует, будет Дориан счастлив или же наоборот, познает боль. Ведь Лорд сам сказал, что для того, чтобы познать жизнь такой, какая она есть, нужно радоваться и хорошему, и плохому.

Было поздно, и солнце уже начало скрываться за горизонт. Гарри встал со стула и пошел переодеваться. Он вышел на прогулку.

Когда он пришел домой в тот вечер, его уже ждала телеграмма, в которой было написано о том, что Дориан Грей и Сивилла Вэйн помолвлены.

**Глава 5. Брат и сестра**

*Перевод*: Бабченок Георгий.

'Мама, я так счастлива, - прошептала Сивилла. ‘Я очень, очень счастлива и надеюсь, что ты тоже.’

Миссис Вэйн выглядела не очень счастливой. Её можно описать как небольшую, тонкую женщину, которая всегда выглядела уставшей. На её лице было много макияжа, как и на её сухих устах.

‘Ах, Сивилла, - сказала она, - ты не должна думать о молодом человеке, который приходит в театр. Ты должна думать о твоей игре. Мистер Айзекс будет сердиться, если ты будешь плохо играть. Он дал нам много денег и ты не должна сердить его.’ ‘Мам, мне не нравится мистер Айзекс и мне плевать на его деньги. Я влюблена в прекрасного принца.’- ответила Сивилла. ‘Но мистер Айзекс дал нам вперед пятьдесят фунтов, чтобы оплатить наши счета и купить одежду для Джеймса. Ты любишь Джеймса, — ты любишь своего брата— не смей! ’ - сказала миссис Вэйн.

‘Да, конечно, помню, - ответила Сивилла. - Но сейчас у нас есть прекрасный принц. Он поможет нам. Нам не нужен мистер Айзекс.'

Сивилла жила с мамой и братом Джеймсом. Они жили в Лондоне. Но жили они в небольшом домике в северной части этого города, далеко от большого дома Гарри.

Это было на следующий день после того как, Сивилла успела обручиться с Дорианом. Сивилла и ее мать беседовали в маленькой гостиной. 'Сивилла, - сказала мать, - ты слишком молода, чтобы влюбляться. Мы ничего не знаем об этом молодом человеке. Я очень беспокоюсь о тебе. И ты знаешь, Джеймс завтра уезжает. Я беспокоюсь и о Джеймсе тоже. Джеймс уезжает от нас в Австралию, а ты влюбилась. Что я буду.. ?’

В этот момент дверь открылась и Джеймс Вэйн вошел в комнату. Ему было шестнадцать лет и он не был похож на свою сестру. Сивилла была маленькой и красивой, с блестящими каштановыми волосами. Джеймс был большой, с длинными руками и ногами. А его волосы были тусклые и темные.

Он улыбнулся Сивилле. "Пойдем гулять, - сказал он. - Я хочу поговорить с тобой."

Сивилла пошла за своим пальто, а Джеймс решил поговорить с матерью:" Я беспокоюсь о Сивилле, - сказал он. - Я беспокоюсь о молодом человеке, который приходит к ней каждую ночь в театр." "Не волнуйся, Джеймс, - ответила миссис Вэйн. - Молодые люди часто влюбляются в актрис." "Но ты даже не знаешь его имя, - сказал Джеймс сердито. - Мам, ты должна позаботиться о Сивилле."

Сивилла и Джеймс отправились на прогулку в Гайд-Парк. Парк был занят. Там было много народу. Там были люди, гуляющие, и сидящие в каретах, запряженных лошадьми.

Сивилла была счастлива: "Я думаю, у тебя будет замечательная жизнь в Австралии, Джеймс. Я думаю, что ты станешь богатым. Я думаю .." Она замолчала, потому что Джеймс не слушал ее.

"Кто тот молодой человек, который к тебе приходит? - спросил он.- Кто он? Ты не знаешь его имени, не так ли?" "Я зову его принцем. И я люблю его. Я буду любить его всегда.." - ответила девушка.

"Ты не знаешь его имя, - сказал Джеймс, снова, сердито. - Он богатый молодой человек . . . и он не будет жениться на тебе. Он будет...."

"Ой, смотри!"-закричала Сивилла,- смотри, вот он! Он в карете!

Она указала сквозь парк на карету . Джеймс посмотрел. Но, в тот момент, другая карета внезапно проехала мимо брата и сестры. Джеймс никогда не видел принца.

"О, Господи, - сказала Сивилла. - Я хочу, чтобы ты увидел его." "Я хотел увидеться с ним тоже, - ответил ее брат. - Потому что я убью его, если он когда-нибудь ранит тебя."

Сначала Сивилла была сердита на своего брата. Но она помнила, что ему всего шестнадцать лет. Он был мальчиком. И он никогда не был влюблен. "Ты не повредишь мужчину, которого я люблю, Джеймс?" - спросила она. "Нет, я не хочу, - сказал он наконец. - Я не трону его, если ты его любишь." " Я всегда буду любить прекрасного принца, - сказала Сивилла. - И он будет всегда любить меня."

Так Сивилла, и Джеймс были друзьями снова. Но в тот вечер, Джеймс вновь обратился к своей матери:"Если этот молодой человек сделает больно Сивилле, - сказал он. - Я найду его и убью. Убью его как собаку!"

**Глава 6.** **В театре.**

*Перевод*: Готлиб Анастасия.

Однажды вечером Гарри, Бэзил и Дориан пошли в театр. Бэзил был расстроен от того, что Дориан собрался жениться на актрисе. Но он мог видеть, что Дориан был счастлив.

Мистер Исаак, театральный менеджер, встретил трех друзей снаружи грязного маленького театра. Дориан подумал, что он был ужасным человеком. Но Гарри понравился ему.

Внутри театра было очень жарко, освещение было очень яркое. Там был оркестр, играющий довольно плохо какую-то музыку, много молодых людей и женщин, которые кричали и смеялись. Гарри увидел вокруг грязь, бросающуюся в глаза.

— Что за странное место для встречи с человеком, которого любишь? — произнес он злобно.

Но Бэзил доброжелательно сказал Дориану:

— Да, это незнакомое место, но я привел вас сюда. Сивилла сделает вас очень счастливыми.

— О, да, — сказал Дориан, — я извиняюсь, но оркестр очень плохой, — добавил он. — Но скоро вы увидите Сивиллу.

Пятью минутами позже началась игра. И совсем скоро дела стали обстоять хуже. Сивилла Вэйн была очень любима, но играла она плохо. Сегодня вечером она была ужасно хитрой.

Зрители начали кричать на актеров. Некоторые люди покинули театр. Менеджер выглядел очень раздраженным. Бэзил и Гарри не хотели смотреть спектакль. Лицо Дориана становилось бледным.

Гарри подхватил свое пальто и встал.

— Она прекрасна, Дориан, — сказал он. — Но она не может играть, пошли.

— Я извиняюсь, что сказал вам прийти со мной, — сказал Дориан.

— Возможно, Сивилла больна, — возбужденно сказал Бэзил, — мы придем в другой раз.

— Нет, — ответил Дориан, — она не больна. Прошлой ночью она была великой актрисой. Сегодня вечером она очень плохая актриса. Сивилла очень заурядная особа.

— Не говори так, — воскликнул Бэзил, — она девушка, которая тебя любит. Пошли с нами, Дориан. Пошли.

Но Дориан не собирался покидать театр.

— Идите прочь, оставьте меня здесь, — сказал он. — Я хочу побыть один.

Бэзил и Гарри покинули театр. Спектакль становился все хуже и хуже. Большинство людей ушли домой.

Когда спектакль закончился, Дориан пошел увидеться с Сивиллой. Он пришел в ее комнату, был несчастен и зол. Дориан говорил Гарри и Бэзилу, что Сивилла была великой актрисой, а когда они пришли посмотреть на нее сегодня вечером, она оказалась ужасной.

Но когда Дориан увидел Сивилла, она выглядела довольной. Девушка сказала ему:

— Мой дорогой, я выступила очень плохо сегодня вечером.

— Перед встречей с тобой я была хорошей актрисой. Я претендовала на любовь, когда сыграла партию Джульетты. Теперь я не нуждаюсь в театре. Я нуждаюсь в любви. Я не вернусь в театр. Это замечательно! Ты должен увести меня из театра. Мы должны уйти прочь вместе.

Но Дориан не смотрел на нее. Он побежал к огромному креслу, сел и опустил голову на свои руки.

— Ты убила мою любовь к тебе, — прошептал он. — Я думал, ты была великой актрисой. Ты играла роль прекрасной женщины. Я любил тебя потому, что ты была умна. Теперь ты скучна и глупа.

— Что ты имеешь в виду? — прошептала Сивилла.

— Боже, я был глуп, когда любил тебя, — ответил Дориан.

— Скажи мне, что любишь меня, — прокричала Сивилла. —Поцелуй меня. Я все для тебя сделаю! Я стану играть снова. Я буду хорошей актрисой для тебя!

Сивилла опустилась на пол и легла, рыдая.

Дориан смотрел на нее лишь мгновение. Затем он сказал:  
— Я ухожу сейчас. Я не хочу показаться жестоким для тебя, но я не хочу видеть тебя снова.

Дориан покинул театр, и Сивилла осталась лежать на полу и рыдать.

**Глава 7. Изменившиеся вещи**

*Перевод*: Пустовалов Никита и Сухоногин Александр.

И, вдруг, он сжалился над Сивиллой. Он бросил взгляд на кровожадную гримасу на картине. И принял решение быть добрее к девушке. Решил жениться на ней. Он больше никогда не увидит Лорда Генри Уоттона вновь,и сделает предложение Сивилле.

Дориан поспешно накрыл портрет тканью и покинул библиотеку. Позднее, в тот же вечер, Дориан проснулся после долгого сна. На часах была четверть второго. Молодой человек оделся и направился в библиотеку. Слуга подал кушанье, а также передал господину письмо. Оно пришло этим утром от Генри. Дориан долгое время глядел на конверт, но решил его не вскрывать. Он не собирался больше видеться с Генри. Затем Дориан взглянул на ткань, которой был закрыт портрет. Изменилась ли картина? По началу он не хотел смотреть на полотно, но вдруг вспомнил о Безиле. Что он собирался сказать Безилу? Возможно, тот хотел бы увидеть изображение снова. После, Дориан закрыл дверь библиотеки и медленно стянул с картины ткань. Лицо на ней было озлобленным и безжалостным. Оно изменилось. Дориан ужаснулся. Он был напуган. Он мечтал всегда оставаться молодым. Мечтал, что стареть будет только портрет. Его желание исполнилось. Но полотно являло Дориану его дурной облик, жестокий нрав. Он вновь решил быть благодушным к Сивилле. Надумал сделать ей предложение руки и сердца. Тогда портрет покажет, какой он великодушный и добросердечный. Дориан подошел к столу, сел и начал писать. Он писал к Сивилле. Строчка за строчкой он выводил прекрасное любовное письмо. Он писал, что сожалеет. Просил ее выйти за него замуж. Когда письмо было закончено, Дориан почувствовал себя счастливым.

Было уже поздно, когда Дориан оставил Сивиллу в театре, но он не пошел домой. В тот вечер, Дориан обошел Лондон в течение нескольких часов. Ему было все равно, куда он пошел. Он был расстроен, зол и смущен. Всходило солнце, когда он ушел домой. Дориан решил лечь спать и пошел медленно в сторону своей спальни. Он ходил по коридору и через библиотеку. Портрет Дориана был на стене в библиотеке. Внезапно, Дориан остановился и посмотрел на портрет. Он был удивлен. Картина выглядела иначе. Лицо на картине изменилось. Да, оно изменилось! Дориан быстро открыл шторы. Солнечный свет попал в комнату. Дориан внимательно смотрел на картину и видел, что лицо стало другим. Он выглядел злым и жестоким. Огромное зеркало висело на другой стене. Дориан посмотрел в зеркало на свое собственное лицо. Он увидел красивого молодого человека. Он давно не меняется. Что произошло на картинке? Дориан вдруг вспомнил день, когда Безил закончил картину. Дориан вспомнил свое желание. Он вспомнил свои собственные слова: «Я хотел бы всегда быть молодым. Желаю, чтобы картина могла стареть вместо меня. Я бы все отдал для того, чтобы это произошло. Я бы отдал свою душу!» Дориан подумал о Сивилле. Был ли он жесток к Сивилле? Он оставил ее лежащей на полу. Да, он был жесток. Но Сивилла убила его любовь к ней. Он не будет думать о Сивилле снова.

**Глава 8. Дориан узнает о себе.**

*Перевод*: Павлов Максим.

Вдруг раздался стук в дверь библиотеки:

- Дориан, - раздался голос Гарри. - Дориан, ты там? Впусти меня, мой дорогой мальчик. Я хочу тебя увидеть.

Сначала Дориан не ответил. Он не хотел разговаривать с Гарри, потому что он плохо на него влияет. Гарри заставлял его вести себя плохо и думать о странных вещах. Дориан вспомнил слова Гарри: "Ты должен делать все, что ты сам захочешь. Ты должен радоваться жизни, совершая добрые и злые дела. Ты не должен беспокоиться о том, что думают другие люди"

Но Гарри был неправ. Дориан хотел сейчас же забыть слова Гарри. Он хотел быть хорошим и добрым к людям.

Затем Дориан посмотрел на Гарри и решил поговорить с ним в последний раз. Дориан накрыл картину тканью и отпер дверь библиотеки.

"Ах, Дориан, - сказал Гарри, - я очень сожалею о том, что произошло. Но не беспокойся об этом. Не думай" "Ты говоришь о Сивилле?" - спросил Дориан

"Да, - ответил Гарри, - но не волнуйся. Скажи мне, ты говорил с Сивиллой после спектакля вчера вечером?" "Да", - сказал Дориан.- Я был очень зол на нее. Я был недобрым и жестоким к ней. Я могу быть жестоким. До вчерашнего вечера я не знал, что я могу быть жестоким. Теперь я узнал больше о себе." "Я рад, что ты не расстроен", - сказал Гарри.

"Я решил, что делать сейчас, - ответил Дориан. - Я решил быть хорошим и добрым. Я не хочу быть жестоким и злым. Я собираюсь жениться на Сивилле." "Жениться на Сивилле? Дориан, ты не читал мое письмо? Я писал тебе сегодня утром... " - Гарри замолчал. "Нет, я не читал, - сказал Дориан. - Я не хочу читать это. Ты плохо на меня влияешь."

Гарри прошелся по комнате, сел рядом с Дорианом и схватил молодого человека за руки. "Дориан, прости. В этом письме сказано, что Сивилла мертва." "Мертва?!" - крикнул Дориан. - Нет! Она не мертва. Она не может быть мертва. Ты лжешь мне." Он убрал свои руки от Гарри.

"Это правда,"- сказал Гарри. - Эта история сейчас во всех газетах. Там будет следствие - следствие, чтобы узнать о ее смерти. Полицейские должны выяснить, что случилось." "Почему? Почему будет следствие? Что случилось?" - Дориан закричал.

Вдруг он смолк и посмотрел на Гарри. "Она покончила с собой, не так ли? Скажи мне, Гарри. Скажи мне быстро." "Да. Сивилла не приехала домой после спектакля. Ее мать пошла в театр около полуночи. Сивилла умерла, лежа в своей комнате. Она выпила яд."

"Гарри, Гарри, это ужасно! " - воскликнул Дориан. "Кто-нибудь видел вас с Сивиллой? - продолжал Гарри. - Мы не хотим, чтобы твое имя в газетах тоже увидели." "Нет, меня никто не видел", - ответил Дориан спокойно. "Хорошо,"- сказал Гарри. "Теперь, ты должен пойти со мной. Сегодня вечером в опере будет выступать замечательный певец"

"Так, - прошептал Дориан про себя - я убил Сивиллу Вэйн. Я не перерезал ей горло ножом, но я убил ее." Затем Дориан вспомнил свой портрет. Он вспомнил жестокое лицо. "Я собирался быть добрым и хорошим, - крикнул он.- Я собирался жениться на Сивилле. Теперь я никогда не смогу быть хорошим."

Гарри взял сигарету. "Это была нехорошая идея, чтобы решить жениться на Сивилле, - ответил он. - Ты знаешь, что это не лучшая идея, не так ли, Дориан? Брак не сделает тебя хорошим человеком."

"Возможно, ты прав, - сказал Дориан. - Я не хочу плакать. Из-за смерти Сивиллы я получил интересный опыт. Я узнал о себе. Сейчас мы не должны говорить об этом снова. Я встречу тебя в опере сегодня вечером."

Гарри покинул библиотеку и Дориан направился прямо к портрету. Он быстро убрал ткань. Лицо его было жестоким и недобрым. Он знал, что его лицо изменилось, потому что Сивилла мертва.

Дориан подумал о том, что произошло. И теперь принял решение. Дориан решил наслаждаться своей жизнью. Он решил сделать все, что хотел. Он решил не заботиться о других людях.

И Дориан знал, что произойдет. Эта картина могла бы стать старой, морщинистой и уродливой, но она могла бы остаться молодой и красивой. Дориан улыбнулся и накрыл картину тканью снова. Час спустя, Дориан был в опере с Гарри.   
  
**Глава 9. Секрет**

*Перевод*: Байрамов Магамед.

Следующим утром Дориан ел завтрак в библиотеке, как обычно. Слуга пришел во время того, как он ел. “Мистер Холлуорд здесь, сэр” – сказал слуга. Безил быстро зашел в комнату и встал за слугу.

“Я очень рад тебя видеть”, - сказал Безил. - Я очень волновался о тебе. Я пришел сюда ночью после того, как прочитал новости о Сивилле. Твой слуга сказал, что ты ушел из оперы, но я знаю ,что это не так.

Дориан продолжил есть свой завтрак. “Мой дорогой Безил”, - сказал Дориан,- конечно, я был в опере. У меня был приятный вечер, но теперь не говори об этой грустной теме. И не говори о прошлом”. “Страшно подумать, - сказал Безил.- Девушка, которую ты любишь, умерла, и ты говоришь мне, что у тебя был прекрасный вечер? “ “Глупый, скучный человек не может забыть прошлое быстро”, - ответил Дориан злобно.- Но я забыл уже” “Мальчик, портрет которого я нарисовал, был нежным”,- с сожалением сказал Безил.“О, Безил,-сказал Дориан. -Ты пришёл поздно. Вчера мне это рассказал Гарри.

“Возможно это не самоубийство, а несчастный случай”, - сказал Безил. “Она хотела убить себя,- ответил Дориан. - Это не может быть простым случаем. Сивилла умерла красиво. Она умерла от любви ко мне”.

“О нет”,- сказал Безил быстро.

Дориан продолжил говорить: “Я был грустен вчера, но сейчас –нет, не волнуйся обо мне.“ Безил вздохнул. “Я хочу нарисовать твой другой портрет“. “Нет”!, - крикнул Дориан.- Это невозможно. Ты не сможешь”.

Безил был очень удивлен. “Но, Дориан, почему?” Затем он увидел, что Дориан прикрывает портрет. “Зачем ты это делаешь?- спросил Безил.- Это прекрасный портрет, мне приятно рисовать”

Безил ходил по комнате около картины. “Нет”,- крикнул Дориан . “Ты не должен наблюдать за этим” “Но Дориан, я хочу показать картину галерее в Париже”- повторил Безил Но Гарри сказал, что ты не хочешь показывать картину в галерее. Почему ты не хочешь показывать её? Гарри сказал, была странная причина. “Ты бы посмеялся, если бы я рассказал,“- ответил Безил.

Дориан смеялся сейчас. “Нет, Безил, я хочу понять это, говори!“

Безил вздохнул. Он начал объяснять так же, как и Гарри. “Когда я встретился с тобой, я знал, что ты будешь важен мне. Я стал лучшим художником благодаря тебе. Я не хотел людям показывать свои чувства и поэтому я не хочу показывать картину в галерее .” Но теперья не против, если люди увидят картину”.

“Теперь ты знаешь об этом,- сказал Безил. - но не даешь мне рисовать тебя снова, не говоришь причину, и это очень печалит меня” Дориан улыбнулся: “Мы еще друзья, - сказал Дориан, - и я приду к тебе скоро с чаем” ”Это было бы отлично”- проговорил Безил.

Как только Безил ушел, Дориан пошел через библиотеку к портрету. Внимательно он сложил ткань очень плотно вокруг картины. Затем позвал слугу, попросил его отнести картину на верхний этаж и поставить в маленькой комнате на чердаке.

Дориан смотрел, пока слуга перемещает картину на чердак. Потом закрыл дверь и спрятал ключ.

Было уже 5 часов, когда Дориан вернулся в библиотеку. Он увидел газету, принесённую Гарри, в которой говорилось о смерти Сивиллы..Там написано, что девушка, выпив яд, покончила с собой, но не говориться ни слова о Дориане. Юноша выбросил газету. Позже, Дориан встретился с Гарри в отеле на обеде.

**Глава 10.** **Два друга. Часть два.**

*Перевод:* Карпов Егор.

Это была ночь в ноябре. И это было перед тридцать восьмым днем рождения Дориана. Семнадцать лет прошло с тех пор, как он запер портрет в мансардном помещении. Поздно вечером, Дориан шел домой по улицам Лондона, с обеда в доме друга, и думал о своей жизни. Он думал о последних семнадцати лет. Многие слышали странные и страшные вещи о Дориане Грее, и многие верят. Когда ему было двадцать, Дориан был красивый молодой человек. Теперь ему было тридцать восемь, а он все еще был красивым и молодым. Люди думали, что он должен быть хорошим и добрым. Люди ошибались. Странные и страшные вещи были верны. Дориан был недобрым и жестоким. Он провел время в странных местах, и он знал злых людей. Но только Дориан знал тайну картины. Он часто подходил к комнате на чердаке. Отпирал, стоял в передней части и смотрел на изображение в течение нескольких часов. Лицо человека на картине было уродливо и морщинисто. Лицо старое и очень, очень злое. Картина показала зло внутри Дориана Грея. Она показала зло в его душе. Часто Дориан смотрел сначала на картину, потом в зеркало. Он засмеялся, когда он увидел его лицо в зеркале. Это был также молод и красив. Желание Дориана сбылось. В 37 лет он выглядел очень хорошо. Он был счастлив в течение многих лет, наслаждался жизнью, не заботился о других людях. В общем, Дориан сделал то, что сказал ему Гарри. Дориан был богатым человеком. Он купил дом в стране, ценные картины, изысканные книги и красивую мебель, носил хорошую одежду и дорогие украшения. А также большое кольцо на пальце. Но теперь Дориан волновался. Он волновался, потому что он не был счастлив больше. Некоторые люди не говорили с ним, выходили из комнаты, когда заходил он, некоторые люди рассказывали о странной жизни Дориана Грея. И Дориан боялся, что кто-то узнает правду. Он был обеспокоен тем, что кто-то увидит портрет. Тогда все будут знать, что рассказы были правдой. Они узнают, что он был злым человеком. Дориан спешил домой, чтобы увидеть свой портрет. Он часто уходил рано с обедов, чтобы посмотреть на нее.

Было одиннадцать часов, и это была туманная ночь. Дориан видел очень мало людей, когда шел домой. Он почти подошел к дому, когда человек прошел мимо него. Человек шел очень быстро, и в руках был чемодан. Дориан узнал его. Это был Безил Холлуорд. Дориан не хотел с ним говорить, поэтому ускорил шаг, но вдруг он услышал голос Безила: "Дориан! Дориан, я рад тебя видеть! " Дориану пришлось остановиться и повернуться. "Я был в твоем доме, - продолжил Безил.- Я хотел увидеть тебя, прежде чем отправиться в Париж. Я уезжаю на ночном поезде, и хотел бы поговорить с тобой. Я шел на станцию, и ты прошел мимо меня. Разве ты не узнаешь меня? " "Невозможно признать кого-либо в этом густом тумане", ответил Дориан.- Трудно признать даже собственный дом. Мне приятно тебя видеть, Безил. Но ты же не собираешься опоздать на поезд!" "О, нет, я могу добраться до станции за двадцать минут, и я хочу поговорить с тобой,"- ответил Безил.- Я собираюсь жить в Париже в течение шести месяцев"

Дориан не был рад видеть Безила, но он пригласил его в дом. Они пошли в библиотеку. Дориан откинулся в большом кресле. "Я надеюсь, что ты не хочешь быть серьезным", - сказал он. - Я не люблю серьезные вещи, Безил. "Мне очень жаль, Дориан, - ответил Безил тихо,- но это серьезно". 'Что ты хочешь сказать?' - воскликнул Дориан. - Я надеюсь, что ты не хочешь говорить обо мне. Я устал от себя сегодня вечером." Но Безил хотел поговорить о Дориане. "Люди говорят, ужасные вещи о тебе. Дориан," - сказал он. "Меня это не волнует, " - быстро ответил Дориан.- Это интересно услышать ужасные вещи о других людях, но это скучно, слушать ужасные вещи о себе." Эти ужасные вещи должны тебя заинтересовать, " - ответил Безил. - Ты должны заботиться о том, что говорят другие люди " " Я смотрю на твое красивое лицо, и я знаю, что ты не злой человек. Я знаю, когда лицо мужчины показывает, что зло находится внутри него. Я художник, и я знаю, что это".  
  
**Глава 12.** **Дориану нужна помощь**

*Перевод*: Смирнов Иван.

В 9 утра Дориан всё еще спал. Он не был похож на человека, убившего друга. Когда Дориан проснулся, он вспомнил что случилось.

Он старался не думать о Безиле. В течение некоторого времени он думал об одежде. Затем съел завтрак и отправился на чердак. Но и там он никак не мог покончить с мыслью о теле Безила. Потом Дориан написал два письма. Одно он положил в карман, а другое дал своему слуге и велел доставить его в дом Алана Кэмпбелла.

Дориан направился в библиотеку, закурив сигарету. Мысль о Безиле не покидала его. Он рисовал картины, но они были с лицом художника. Он читал стихи, но и в них он находил его образ. "Ужасно умирать" - подумал Дориан. От этой мысли ему стало не по себе.

Он был наслышан об Алане Кэмбелле, но его пугал тот факт, что он не явится на встречу. Алан был очень умным ученым. Они с Дорианом когда-то были лучшими друзьями, но Алан не разговаривал с Дорианом уже на протяжении восьми месяцев. Никто не знал этому причины. Теперь Дориану нужна его помощь.

Наконец, Алан прибыл. У него были черные волосы и бледное лицо. Он выглядел несчастным. Дориан был рад встрече. "Алан - сказал он, пожимая ему руку. - Ты очень любезен. Спасибо, что пришёл". Алан не был рад видеть Дориана. "Я не хотел приходить и говорить с тобой, но твоё последнее письмо для меня очень важно - это вопрос жизни и смерти"- сказал он. "Да, это очень важно" - подтвердил Дориан. Затем он стал торопливо рассказывать о мертвом человеке на чердаке: "Он умер около 10 часов назад. Ты должен что-нибудь предпринять!" "Я ничего не хочу знать об этом, и я не намерен помогать тебе. Не рассказывай мне свои страшные тайны." - ответил Алан. "Но ты должен помочь мне! Ты же ученый. Ты можешь уничтожить тело". "Ты сошёл с ума, Дориан. Я не собираюсь содействовать тебе." –повторил Алан.

После этого молодой человек попытался покинуть комнату, но Дориан остановил его. "Алан, это было убийство. Я убил этого человека и ты должен мне помочь." Алан ужаснулся, он потерял дар речи. Дориан спокойно сел и написал что-то на листике бумаги. Затем дал листик молодому человеку, и тот принялся читать. Алан резко побледнел, его начало трясти. Он упал в кресло. Стояла гробовая тишина.

"Мне очень жаль. Теперь мы оба знаем, что ты сделал, и я не хочу никому говорить правду, но если ты мне не поможешь, вся правда всплывет. Я написал письмо, и я пошлю его..." Дориан вытащил письмо из кармана и показал его Алану.

"О нет! - прошептал Кэмбелл.- Я должен идти, мне нужно кое-что взять из дома. "Ты останешься здесь."- сказал Дориан. - Напиши список всего того, что надо, и мой слуга принесет это." С грустью, Алан написал список и вручил его слуге. Вскоре тот принес все оборудование.

Алан и Дориан установили оборудование в мансардном помещении. У них был длинных кусок проволоки, два куска металла странной формы и большой деревянный ящик, в котором лежала бутылка. Дориан открыл дверь, тело Безила находилось за столом. Мужчина не хотел на это смотреть, он не хотел снова заходить в комнату. Но вдруг Дориан увидел, что он не покрыл портрет тканью и побежал к нему, чтобы это исправить. Потом он увидел кровь на картине, яркую красную кровь!

Дориан снял ткань с картины и вернулся в библиотеку. Алан тоже пришел туда. Его лицо было спокойным и бледным. "Я сделал то, о чем ты меня просил" - прошептал Алан.

На чердаке стоял ужасный запах. Тела за столом уже не было.

**Глава 13. Очаровательный принц**

*Перевод*: Николаева Полина.

Вечером Дориан собирался домой к другу Гарри на ужин, он был одет в красивую одежду. Дориан ничего не ел, и Гарри стал подозревать, что что-то не так, поэтому спросил:

- Дориан, ты хорошо себя чувствуешь? У тебя все было хорошо прошлой ночью? Просто ты ушел очень рано, около 11 часов.

- Нет, со мной все хорошо, я в порядке. Просто не помню, что сделал вчера. - сказал быстро Дориан. А… вспомнил! Я долго гулял, пришёл под утро. Мне пришлось разбудить слугу, поскольку я забыл ключи. Можешь спросить у него, если не веришь мне.

Гарри очень удивился:

- Мой дорогой мальчик, меня не волнует, что ты делал. Мне кажется, ты заболел?   
- Да, я чувствую себя нехорошо, наверно, я пойду домой.

Когда Дориан вернулся домой, то он должен был сжечь пальто и чемодан Безила, чтобы никто не узнал правду. Все думают, что он уехал в Париж, и никто не ожидает увидеть его в течение шести месяцев. Во время сжигания, от чемодана ужасно пахло, он плохо себя чувствовал и хотел поскорее обо всем забыть. В полночь, Дориан нашел такси. Дориан попросил таксиста:

- Извините, пожалуйста, вы бы не могли поехать по тихой дороге?

- Простите, но нет, это очень далеко и поздно.

- Сэр, если вы едите быстро, то все будет в порядке.  
- Дориан, мы туда доедим за час.

Они отправились на восток в сторону реки Темзы. Все вокруг было туманно, и холодный дождь начал падать. Дориан откинулся на сиденье, наблюдая. Он ненавидел свою жизнь, свой город – Лондон.

Возле реки тумана уже нет. Дориан направлялся к реке. Луна ярко светила, и были видно черные корабли. Потом Дориан увидел грязный дом. Дом был небольшой. Было темно, и висел зеленая ткань над дверью. Дориан пошел через дверь по длинной комнате и увидел, что несколько человек пили, один моряк полусонный лежал, и две женщины спорили. Дориан пошел дальше и увидел лестницу, также он чувствовал запах опиума и он начал курить, обо всем потихоньку забывал и улыбался.

Дориан увидел и узнал человека, который курил трубку полного опиума – это был его друг Адриан Синглтон. Узнав его, Дориан сразу пошел обратно в первую комнату, он не хотел никого видеть. Проходя через зеленую занавеску, его окликнул голос. Одна женщина кричала:

- Взгляни на него! Это прекрасный принц!

Дориан сердито крикнул:

- Не говорите мне ничего!

И выбежал из дома. Он побежал в другой наркопритон. Он пытался забыть об Адриане Синглтоне. Вдруг Дориан почувствовал на своей шее руку. Дориан обернулся и увидел пистолет, который указывал на его голову, и моряка:

- Вы с ума сошли? - сказал Дориан - Что я сделал?

Моряк ответил:

- Моя сестра умерла из-за тебя! Сивилла Вейн убила себя, а теперь я собираюсь убить тебя! Я искал тебя годами и сегодня услышал твое имя.

Дориан боялся. Он смотрел на моря и не мог двигаться. Вдруг Дориану пришла идея:

- Как давно умерла ваша сестра?

Моряк ответил:

- Семнадцать лет назад. Почему вы спрашиваете?

Дориан сказал:

- Посмотрите на меня! Посмотрите при свете уличного фонаря.

Джеймс Вэйн потянул Дориана, они вернулись на главную улицу и при свете уличного фонаря Джейм увидел красивое лицо молодого человека лет двадцати. Джеймс Вейн сказал:

- Вы не можете быть этим человеком, я ошибся, извините.

Дориан ответил:

- Мне очень жаль, сэр. Вы должны быть осторожнее.

После он отошел за угол и ушел в темноту. Подбегает к матросу женщина и говорит:

- Почему ты не убил его? Он зло.

Моряк ответил:

- Это не он. Человеку, которого я хочу убить, лет сорок, а этому молодому человеку лет двадцать.

Женщина зло рассмеялась и сказала:

- Двадцать? Принц очаровательный? Я впервые увидела принца семнадцать лет назад, но он не изменился с тех пор.

Моряк крикнул:

- Вы лжете!

Женщина ответила:

- Он был красивым молодым человеком семнадцать лет назад и с тех пор он не изменился. Он зло, если не верите, то я клянусь Богом! Я клянусь, что не вру!

Моряк поверил ей и он побежал за угол по темной улице, но Дориан уже ушел.  
  
**Глава 14. Дориан знает о проклятье**

*Перевод:* Иванова Виктория.

Гарри коснулся руки Дориана. "Я думаю, нам лучше остановить съемки сегодня",-сказал он. “Ох, Гарри, это страшно и что-то ужасное должно произойти. Я знаю это,” - ответил Дориан. “Не беспокойся об этом, Дориан,” - сказал Гарри. - Это был несчастный случай. Это не было убийством.”.  
Гарри никогда не был долго серьезным. "Я хотел бы встретить человека, который совершил реальное убийство, - говорил он, смеясь. Леди Монмут тоже засмеялась, но Дориан неожиданно почувствовал себя плохо. Его лицо стало очень бледным. Дориан вежливо улыбнулся. "Я чувствую себя усталым. Я должен пойти в свою комнату. Извините." В своей комнате Дориан лег на кровать. Его тело тряслось от страха. Страх и ужас были всюду в этом доме. Он не хотел проводить еще одну ночь здесь.

В пять часов Дориан сказал своему слуге, что он хотел взять билет на ночной поезд в Лондон. Слуга пошел паковать чемоданы Дориана, но он вскоре вернулся. "Извините меня, сэр,- сказал слуга,- возникла проблема с мертвым человеком." "Да, что такое? - спросил Дориан.- Тебе нужны деньги, чтобы дать его семье?" "Нет, сэр. Проблема в том, что мы не знаем, кто он. Он нес немного денег и пистолет. Но мы не могли ничего найти на него. Он моряк..."

"Моряк! - воскликнул Дориан. Вдруг он был возбужден и полон надежд. Он побежал к двери. "Где же тело? Быстро! Я хочу видеть его сейчас!"

Тело забрали на ферму. Оно лежало на полу в одном из зданий. Носовым платком было накрыто мертвое мужское лицо. "Уберите платок с лица, - сказал Дориан. Фермер-работник забрал носовой платок. Затем Дориан посмотрел вниз на лицо и крикнул от радости. Мужчина, который был застрелен Джеймс Вэйн.

Дориан вернулся домой с глазами, полными слез. Они были слезы радости, потому что он был в безопасности. Джеймс Вэйн не мог больше его убить.

**Глава 15. Новое начало для Дориана?**

*Перевод*: Герасимчук Станислав.

Одним июньским вечером Дориан пришёл к Гарри. Они зашли и сели в библиотеку. "Гарри, я сделал слишком много ужасных вещей в моей жизни. Но вчера я начал менять её. Я собираюсь быть хорошим", - сказал Дориан. Гарри улыбнулся. "Где ты вчера был?" - спросил он. "Я был в маленькой деревне", - произнёс Дориан. "Но, что ты там делал, как ты становишься хорошим?" - смеясь, спросил Гарри. "Я познакомился с прекрасной девушкой по имени Хетти. Мы решили с ней уехать далеко отсюда. Но потом я решил, что ей лучше остаться в деревне. Видишь, я сделал кое-что хорошее". - проговорил Дориан. "Ты доволен, потому что ты сделал хорошее, но она убьет себя из-за этого"- сказал Гарри. "Не говори так! - вскрикнул Дориан- ты никогда не бываешь серьезным!" Но Гарри возразил:" Ты хотел быть хорошим, поэтому оставил её. Но это не значит, что ты изменился." Гарри, действительно, был прав. Дориан не захотел возвращаться больше к этой теме и спросил:" У тебя есть какие -нибудь новости?" "Люди говорят о Бэзиле, никто не знает, что с ним случилось." "О, Бэзил- воскликнул Дориан- люди ещё говорят о нём? Прошло уже 3 месяца с тех пор, как он пропал!" "Люди будут говорить о нём ещё 3 месяца" - ответил Гарри. ""Как ты думаешь, что с ним случилось?" - задал вопрос Дориан. "Не знаю, возможно он умер, но мне не хочется об этом думать" - задумчиво произнёс Гарри. Через некоторое время Дориан всё- таки продолжил. "Люди говорят, что его убили, ты думаешь также?" "Никто не хотел убивать Бэзила, все любят его, не желают плохого". "А может это я его убил, ты не думал об этом?" - осторожно спросил Дориан. Но Гарри только рассмеялся "Не говори глупости, мой дорогой, ты не мог никого убить. Давай поговорим о другом. Бэзил больше не интересен, он давно не рисовал хороших картин. Кстати, что случилось с твоим портретом, который он нарисовал?" "Я его потерял" - быстро проговорил юноша. Гарри продолжил " Посмотри, каким ты был молодым, но твоя жизнь не изменилась, она по-прежнему хороша" " Я уже не такой как раньше и хочу измениться!" - вскрикнул Дориан. "Ты красивый и замечательный, мы всегда будем друзьями." - ответил Гарри.

Они замолчали. Была очень теплая ночь. Дориан грустный пошёл домой. Проходя мимо двух мужчин, он услышал, как один прошептал: " Смотри, это Дориан Грей". Но он был слишком уставшим и не хотел, чтобы люди узнавали его. По дороге молодой человек размышлял о своей жизни. Он вдруг снова захотел стать молодым, как на той картине. Затем, войдя в дом, он решил, что ещё не поздно изменить жизнь, ведь он был добр к Хетти, именно поэтому и оставил её в деревне. Дориан поднялся на чердак, чтобы посмотреть на портрет. Вдруг на нем лицо юноши изменилось и вместо злого, жестокого, стало добрым. Но оно было прежним. Дориан понял, что никогда не сможет измениться, навсегда останется злым.

На столе лежал нож, которым Дориан убил Бэзила. Молодой человек взял его и изрезал всю картину, чтобы никто не узнал о плохом Дориане Грее!